

Uusfilologisen yhdistyksen kuukausikokous 25.3.2021 klo 16:15

Apul. prof. Eeva Sippola (Helsingin yliopisto):

### **Siirtolaisuuden vaikutuksia kieli-identiteettiin Filippiinien kreoliyhteisöissä**

Yli 10 miljoonaa filippiiniläistä asuu ja työskentelee ulkomailla. Tämän muuttoliikkeen seurauksia siirtolaisten kielille ja kieli-identiteetille on tutkittu lähinnä kohdemaissa (Lan 2003, Lorente 2012). Tässä esitelmässä tarkastelen, kuinka muuttoliike vaikuttaa kieleen ja paikalliseen identiteettiin kreolikieltä puhuvissa yhteisöissä Cavitessa ja Ternatessa Filippiineillä. Cavitessa ja Ternatessa 2007–2012 kerätyn etnografisen aineiston ja haastattelujen avulla osoitan, miten translokaalisuus näkyy kreolinpuhujien kielellisissä, kulttuurisissa ja taloudellisissa käytännöissä. Kreolia puhutaan yhä vähemmän, ja se on muuttumassa symboliseksi resurssiksi (Lesho & Sippola 2013). Toisaalta kreoliyhteisöissä kieli-identiteetti heijastaa paikallisen, monikulttuurisen historian lisäksi globaaleja yhteyksiä ja uutta monikielisyttä, jossa tagalogilla ja englannilla on tärkeä rooli. Pohdin myös sitä, kuinka tällainen muuttuva monikielinen konteksti haastaa käsityksiä siitä, että kielen vaihto tai sen kuolema on tiukasti sidottu kulttuurin katoamiseen (esim. Ladefoged 1992, Dorian 1998, Childs et al. 2014).

#### Lähteet

- Childs, Tucker, Jeff Good & Alice Mitchell. 2014. Beyond the ancestral code: Towards a model of sociolinguistic language documentation. *Language Documentation & Conservation* 8. 168–191.
- Dorian, Nancy C. 1998. Western language ideologies and small-language prospects. In Lenore A. Grenoble & Lindsay J. Whaley (eds.), *Endangered languages: Current issues and future prospects*, 3–21. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ladefoged, Peter. 1992. Another view of endangered languages. *Language* 68. 809–811.
- Lan, Pei-Chia. 2003. "They have more money but I speak better English!" Transnational encounters between Filipina domestics and Taiwanese employers. *Identities: Global Studies in Culture and Power* 10. 133–161.
- Lesho, Marivic & Eeva Sippola. 2013. The sociolinguistic situation of the Manila Bay Chabacano-speaking communities. *Language Documentation & Conservation* 7. 1–30.
- Lorente, Beatriz. 2012. The making of "workers of the world": Language and the labor brokerage state. In Alexandre Duchêne & Monica Heller (eds.), *Language in late capitalism: Pride and profit*, 183–206. New York/London: Routledge.